



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Revue d'études proustiennes*, n° 7, 2018 – 1, *Proust et les problèmes de la lecture et du déchiffrement. Hommage à Luzius Keller*, p. 175-180

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07997-2.p.0175](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07997-2.p.0175)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Thomas KLINKERT, « Proust est-il un auteur lisible ? »

Afin de donner une réponse nuancée à la question posée par son titre, cette contribution à visée introductive rappelle une étude de Paul de Man selon laquelle le texte proustien est l'allégorie de sa propre illisibilité exigeant un lecteur « aveugle », pour ensuite donner une nouvelle interprétation de l'épisode de *Swann* consacré à la lecture, objet de l'étude de Paul de Man. L'article montre que le texte proustien, en développant une théorie de la fiction, conçoit le lecteur non comme aveugle mais comme lucide.

Mots-clés : Littérature du xx<sup>e</sup> siècle, philosophie, théorie de la lecture, théorie de l'allégorie, herméneutique

*In order to give a nuanced response to the question posed in the title, this introductory article revisits Paul de Man's study, according to which Proust's text is the allegory of its own unreadability, demanding a "blind" reader. It then offers a new interpretation of the episode of Swann concerned with reading, which de Man examines in his study. The article shows that, in developing a theory of fiction, Proust's text conceives the reader not as blind but as clear-sighted.*

*Keywords: Twentieth-century literature, philosophy, theory of reading, theory of allegory, hermeneutics*

Luc FRAISSE, « Pourquoi rééditer Proust ? »

L'édition des œuvres de Proust, en cours aux Classiques Garnier, amène à se demander pourquoi rééditer cet auteur, ce classique contemporain. L'histoire par étapes de l'édition de Proust, au cours du xx<sup>e</sup> siècle, fait apparaître les difficultés non encore résolues, aussi bien dans le texte que dans son annotation, d'où résultent les ressources à attendre d'une édition renouvelée, concernant la disposition du texte, la ponctuation, la conception des variantes, les domaines des notes explicatives.

Mots-clés : Littérature du xx<sup>e</sup> siècle, édition de texte, histoire de la littérature, philosophie, biographie

*The preparation of a new edition of Proust's œuvres by Classiques Garnier prompts us to ask why we should republish this author, this contemporary classic. The episodic history of the publishing of Proust throughout the twentieth century reveals the still unresolved difficulties, both in the text and its annotation, that call for the resources a new revised edition is expected to provide, in relation to the setting of the text, punctuation, the design of variants, and the scope of explanatory notes.*

*Keywords: Twentieth-century literature, editorial studies, history of literature, philosophy, biography*

Frank JÄGER, « Proust et les mécanismes d'une (re)lecture permanente »

L'étude éclaire quelques-uns des conditions et des mécanismes par lesquels la *Recherche* s'est développée en un « hypertexte » complexe. L'analyse des mécanismes de lecture et de relecture en constitue le centre. C'est à partir d'une brève analyse des conditions générales de l'écriture proustienne que se feront jour les pratiques d'une écriture supplémentaire dans le sens derridien, notamment les apories du texte et sa construction narrative rendant appréhendables les expériences du narrateur sur le niveau de la lecture.

Mots-clés : Littérature du xx<sup>e</sup> siècle, philosophie, théorie de la littérature, théorie de la lecture, narratologie

*This study clarifies some of the conditions and mechanisms by means of which Proust's Recherche developed into a complex "hypertext." It is centered on the analysis of the mechanisms of reading and rereading. On the basis of a brief analysis of the general conditions of Proust's writing, we bring to light the practices of a supplementary writing, in the Derridean sense. Specifically, the aporias of the text and its narrative construction make it possible to apprehend the narrator's experiences on the level of reading.*

*Keywords: Twentieth-century literature, philosophy, literary theory, theory of reading, narratology*

Olivier POT, « La *Recherche* à l'ombre d'Augustin Thierry. Ou la magie de la mémoire toponymique »

La « rêverie nominale » de la *Recherche* subit une remise en question avec les « étymologies » que Brichot multiplie à propos des toponymes normands dans *Sodome et Gomorrhe*. En réalité cette archéologie des noms de lieu plonge le narrateur dans la « nuit mérovingienne » de son enfance symbolisée par la crypte de l'église de Combray et dont la poésie, selon

Augustin Thierry, structure les deux « côtés » – aristocratique et bourgeois – de la « nation » que forme la France. Bipolarité que réactive la guerre de 14-18.

Mots-clés : Littérature du XIX<sup>e</sup> siècle, littérature du XX<sup>e</sup> siècle, étude des sources, histoire, onomastique, sociologie de la littérature

*The “nominal reverie” of Proust’s Recherche is thrown into question by the plethora of “etymologies” that Bricot supplies for the Norman toponyms in Sodome et Gomorrhe. In reality, this archaeology of place names plunges the narrator into the “Merovingian night” of his childhood, as symbolized by the Combray church crypt, and whose poetry, according to Augustin Thierry, structures the two “sides”—aristocratic and bourgeois—of the “nation” that France forms—a bipolarity reactivated by the war of 1914–18.*

*Keywords: Nineteenth-century literature, twentieth-century literature, study of sources, history, onomastics, sociology of literature*

Edi ZOLLINGER, « Proust et Flaubert. Comment traduire l'intraduisible ? »

Selon Elisabeth Edl, la traduction d'un roman doit rendre sensibles les différents niveaux d'interprétation. Elle exige d'un traducteur qu'il lise l'œuvre originale comme une partition, et se montre sensible aux différentes significations de chaque mot et syllabe. Cet article examine en détail deux passages – le premier tiré de la traduction allemande de *Madame Bovary*, le second de la « Frankfurter Ausgabe » de la *Recherche* – ayant en commun qu'ils racontent le mythe d'Arachné dans les *Métamorphoses* d'Ovide.

Mots-clés : Littérature du XIX<sup>e</sup> siècle, littérature du XX<sup>e</sup> siècle, étude des sources, traductologie, mythocritique

*According to Elisabeth Edl, the translation of a novel must render discernible its multiple levels of interpretation. The translator has to read the original work as a score, and to show their sensitivity to the different meanings of each word and syllable. This article examines in detail two passages—the first drawn from the German translation of Madame Bovary, the second from the “Frankfurter Ausgabe” of Proust’s Recherche—two texts which have in common that they retell the myth of Arachne from Ovid’s Metamorphoses.*

*Keywords: Nineteenth-century literature, twentieth-century literature, study of sources, translation studies, myth criticism*

Luzius KELLER, « Stations d'un itinéraire »

Les stations de cet itinéraire sont les suivantes : Vermeer : *La Servante endormie* – séduite et abandonnée. Proust : le jeu appelé Alphabet qui permet de changer Gilberte en Albertine. La Madeleine de Proust comme avatar d'une biscotte (*Zwieback*) de Wagner. Le nom de Morel comme avatar du nom de Marcel. Le nom de Ronsard transformé en poésie. Le nom de Sponde transformé en poésie. Comment Racine dit « Phèdre aime Hippolyte ». « Liés à Godot ? » ou la religion transformée en dialogue dramatique.

Mots-clés : Littérature du XIX<sup>e</sup> siècle, littérature du XX<sup>e</sup> siècle, musique et littérature, onomastique, étude des sources

*The stations on this journey are as follows: Vermeer: A Maid Asleep—seduced and abandoned. Proust: the game called Alphabet, which makes it possible to change Gilberte into Albertine. Proust's Madeleine as avatar of a Wagnerian biscotte (Zwieback). The name Morel as avatar of the name Marcel. The name Ronsard transformed into poetry. The name Sponde transformed into poetry. How Racine says "Phaedra loves Hippolyte." "Tied to Godot?" or religion transformed into dramatic dialogue.*

*Keywords: Nineteenth-century literature, twentieth-century literature, music and literature, onomastics, study of sources*

John E. JACKSON, « Baudelaire, Proust et l'esthétique de la compassion »

La compréhension qu'un écrivain peut témoigner à l'endroit des personnages de sa propre création atteint parfois à l'universel lorsqu'à la dimension interprétative s'ajoute la dimension d'une compassion qui transcende le jugement moral au profit d'une saisie du fait humain. Des exemples empruntés à Flaubert (*Madame Bovary*, *Un cœur simple*), Baudelaire (« Je n'ai pas pour maîtresse... », « La servante au grand cœur... ») et Proust (l'épisode de Montjouvain dans « Combray ») tentent de retrouver cette idée dans les textes.

Mots-clés : Littérature du XIX<sup>e</sup> siècle, littérature du XX<sup>e</sup> siècle, étude des sources, philosophie morale, poésie

*The understanding that a writer can display toward the characters of his own creation can sometimes attain a universal status when the interpretative dimension is supplemented with the dimension of a compassion that transcends moral judgment in favor of a grasp of the human condition. Taking examples from Flaubert (Madame Bovary, Un cœur simple), Baudelaire ("Je n'ai pas pour maîtresse...", "La servante au grand cœur...") and Proust (the Montjouvain scene in "Combray") we attempt to find this idea in the texts.*

*Keywords: Nineteenth-century literature, twentieth-century literature, study of sources, moral philosophy, poetry*

Dagmar WIESER, « Laforgue, Duchamp, Proust et le *Nu descendant un escalier* »

Les proses impressionnistes de la *Recherche* s'accrochent de procédés d'écriture inspirés du futuro-cubisme. Juxtaposant Duchamp à Monet, le romancier en exhausse le parti-pris anti-idéaliste, qu'il adopte dans le sillage de Laforgue (source aussi de Duchamp). Or l'anti-idéalisme proustien recouvre un anti-dualisme, expliqué d'habitude en termes de phénoménologie. Soulignant l'inscription corporelle de l'esprit, Proust demande à la peinture d'incarner une philosophie anti-représentationniste.

Mots-clés : Littérature du XIX<sup>e</sup> siècle, littérature du XX<sup>e</sup> siècle, art et littérature, philosophie, histoire des idées

*The impressionist prose of Recherche adapts procedures of writing inspired by futuro-cubism. Juxtaposing Duchamp with Monet, the novelist exalts the anti-idealism line of argument, which he adopts in the wake of Laforgue (also a source for Duchamp). But Proust's anti-idealism conceals an anti-dualism, usually explained in terms of phenomenology. Emphasizing spirit's containment in a corporeal vessel, Proust asks of painting that it should incarnate an anti-representationalist philosophy.*

*Keywords: Nineteenth-century literature, twentieth-century literature, art and literature, philosophy, history of ideas*

Claudia JACOBI, « Carmen Martín Gaité, lectrice de Marcel Proust. Variations sur la mémoire et la mort dans *Retabílas* (1974) et *El cuarto de atrás* (1976) »

Une facette peu étudiée de la romancière espagnole Carmen Martín Gaité est la lecture qu'elle fait de Proust. Son appropriation de la *Recherche* est évidente dans sa représentation du souvenir, déjà dans *Retabílas*. Dans *El cuarto de atrás*, cette influence évolue vers une réécriture fantastique de la mémoire involontaire qui agit comme une échappatoire imaginaire à la dictature de Franco. L'imagerie funèbre de la *Recherche* est reprise par les leitmotifs de la « matrice-cercueil » et du livre comme « progéniture ».

Mots-clés : Littérature du XX<sup>e</sup> siècle, transferts culturels, littérature comparée, philosophie, histoire

*One under-researched dimension of the Spanish novelist Carmen Martín Gaité is her reading of Proust. Her appropriation of Recherche is evident in her representation*

*of remembrance, already present in Retahílas. In El cuarto de atrás, this influence develops into a fantastic rewriting of involuntary memory, which acts as an imaginary escape from the Franco dictatorship. The funereal imagery of Recherche is taken up in the leitmotifs of the "coffin-womb" and the book as "progeny."*

*Keywords: Twentieth-century literature, cultural transfer, comparative literature, philosophy, history*